

# 宁波大学 2010 年攻读硕士学位研究生

## 入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日本语言文学

一 次の日本語を中国語に訳せ。(70)

1、(30)

最近、中国映画は世界的に注目を集めつつある。「改革と開放」の政策により、今や中国映画界は目覚ましい発展を見せており、創作に新風を取り入れ、大胆な表現力で、世界の映画市場へと進出している。題材・ストーリー・演技・音楽・撮影・演出など各方面で新たな試みが行われ、ますます多くの愛好者を惹きつけているが、ことに民族色が豊かで独特な風土を表現した作品は、世界中で話題を呼び、好評を博している。国際映画祭への参加も積極的で、受賞した作品はここ数年間で 30 本にも上るそうである。

それらの映画を鑑賞することによって、私たちは中国の人々の生き生きとした生活を垣間見、中国への理解を深めることが出来るものと思う。今回の中国映画週間が相互理解と友好増進に少しでも役立つことが出来れば幸いに存じる。

2、(30)

春が来て、桜の咲くのを喜ばぬ人はあるまいが、その花も盛りは短くて、雨風に叩かれる年回りは、花も無残な気がしてくる。ろくに人に見てもらえず、散り急ぐ景色は、儚い思いを誘うのだが、都会の公園や堤で大切にされている観賞用のそれだけでなく、名も無い山で、密かに生きる一本のそれにも、樹の生業は変わらない。汽車から何気なく山を見ていて、あっと声を上げたくなるほどの、見事な花も、二、三日して通る時に目をやると、もう花は散って、雑木の葉の込みで見え分かんない景色などは、儚さも極まるのである。

桜を好む人に二種あって、一つは都会の華やきを好む人、もう一つは、世に隠れて咲く山の老木の、孤独な命を愛する人である。私もどちらかという後の方で、春の旅はなるべく、花の頼りに合わせて、用件のある町で、仕事を終えたと、目当ての老桜を訪ねることにしているが、それらのいずれもが、ひなびた神社や寺の庭に守られているのも心が休められるし、また、社寺でなくても、村里の外れにあって、そこに生きる何某かの人々に慈育されているのを見ては心が和むのである。

3、(10)

11 月は日本では学園祭、大学祭のシーズンである。日本の学校では外国と違って小中高大学とも 4 月から新学期が始まり、夏休みも終わってちょうど今頃が暑からず寒からず学園祭に適した季節である。そこで 3 日の文化の日や 23 日の勤労感謝の日を中心に全国の各大学で学園祭が開かれる。今年も各大学で賑やかに学園祭が開かれているが、一番大きな特徴は学生の政治離れを反映して、政治離れの傾向がはっきり出ていることであろう。

# 宁波大学 2010 年攻读硕士学位研究生

## 入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日本语言文学

### 二 次の中国語を日本語に訳せ。(80)

#### 1、(15)

为了加速我国的经济建设,国务院最近决定对外开放 12 个沿海城市,与此同时,还将从日本进口大批成套设备,进一步开发大陆的石油资源,建设一部分大型联合企业。为此,我们不久前在人民日报上刊载了招标书。

#### 2、(15)

这次,我们是采用国际招标的方法,因为受到付款方式的限制,所以这次是借用日圆贷款购买这批设备。

我们向国际招标后,得到了许多厂家的支持和协作,有的厂家老板亲自来电来函,要同我们合作,我代表中国有关方面对诸方的积极协助表示真诚的感谢。

#### 3、(10)

在北京逗留期间,正赶上好天气,我们一起游览了雄伟的长城,度过了美好的时光。而且这次我们认识了几位新朋友,我们特别高兴。欢迎你们尽早访问中国。

#### 4、(10)

现在让我们商量一下明天以后的日程安排。在你们来我国之前,通过信件、传真和电子邮件,我们已经了解到你们的要求,我们起草了一个,把这几项纳入了我们的日程。请看一下。

#### 5、(10)

有着得天独厚的地理条件,宜人的气候,风景如画又有着优越投资环境的宁波,将会引起越来越多的海内外友人对这块神秘地区的关注。

#### 6、(10)

家离学校不近,要换两次车,从家到车站还要有 20 分钟的路程。我跑步前进。这是个既省时间又能锻炼身体的两全其美的办法,所以,始终坚持着。

#### 7、(10)

给我们影响最深的是贵校的学生都能意识到肩负未来的重任,并为此而感到自豪和奋发学习。